



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 2

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Pois neste dia ele fará expiação por vocês



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/2/

1 כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו. להבין כפל לשון לטהר ותטהרו.

“Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de D'us, vocês serão purificados.” [Precisamos] compreender a dupla expressão: “para purificá-los” e “vocês serão purificados”.

צריך לבאר ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הוקבעו עשרה ימים דוקא והיום הזה הוא יום העשירי יכפר עליכם הלא כל זמן שעושים תשובה היה צריך שיומחל להם מיד.

Precisamos explicar o assunto dos Dez Dias de Teshuvá: por que foram fixados precisamente dez dias e [por que] “neste dia”, que é o décimo dia, “Ele expiará por vocês”. Afinal, sempre que as pessoas fazem teshuvá, deveriam ser perdoadas imediatamente.

אך הענין הוא כי ענין התשובה הוא להשיב פנים בפנים אליו ית' כי הלא התשובה הוא לשוב ולהתקרב Mas o ponto é que teshuvá consiste em voltar o rosto para Ele, bendito seja, face a face. Pois, certamente, teshuvá é retornar e aproximar-se

אליו ית' ולכאורה לא שייך לשון זה לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] דכתיב ביה את השמים ואת הארץ אני מלא ולמה צריך לשוב ולהתקרב אליו ית' ובמה נתרחק.

d'Ele, bendito seja. Contudo, aparentemente essa expressão não se aplica ao Santo, bendito seja Ele, sobre Quem está escrito: “Eu preencho os céus e a terra.” Então, por que é preciso retornar e aproximar-se d'Ele, bendito seja, e de que modo alguém se distanciou?

אלא הענין הוא כמשל ב' בניא [בני אדם] שעומדים זה אצל זה רק שחוזרים עורף זה מזה אין לך ריחוק גדול מזה ואין קירוב אלא בהחזרת פנים אל פנים.

A questão, porém, é como na analogia de duas pessoas que estão uma ao lado da outra, mas viraram as costas uma para a outra: não há distância maior do que essa, e não há proximidade senão voltando a ficar face a face.

2 וכך הנה כתיב וראית את אחורי ופני לא יראו שיש בחי' פנים ואחוריים למעלה.

Assim também está escrito: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: acima também há o nível da face e [o nível] das costas.

וכתיב יאר ה' פניו אליך פי' שהשפעה תהי' [תהיה] בבחי' הארת פנים מפנימיות רצונו כדכתיב ואוהב את יעקב וכתיב כי מחה אמהה כו'

E está escrito: “Que D'us faça resplandecer Sua face sobre ti”; isto é, que o fluxo [de bênção] seja no nível do resplendor da face, a partir da dimensão interior de Sua vontade, como está escrito: “E amei Yaacov”, e também está escrito: “Pois apagarei por completo”, etc.

ולכן ההשפעה שמשפיע לו להחיותו הוא מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפוי שנותן לשונא שאינו נותן ברצון גמור רק כמי שמוכרח להשפיע ואין השפעה זו מבחי' פנימיות ועיקר רצונו.

Portanto, o fluxo que Ele concede a ele para mantê-lo vivo provém do nível das costas, isto é, como alguém que lança [algo] por sobre os ombros e dá a seu inimigo: não dá de plena vontade, mas apenas como quem é obrigado a conceder; e esse fluxo não provém da dimensão interior nem da essência de Sua vontade.

אבל לצדיק בא ההשפעה מבחי' פנימיות רצונו שנותן ברצון גמור ובהארת פנים בשמחה ובטוב לבב ברוב עוז וחדוה.

Mas, para o tsadik, o fluxo provém da dimensão interior de Sua vontade: Ele dá de plena vontade e com um semblante radiante, com alegria e satisfação de coração, com grande vigor e deleite.

3 ועד"ז [ועל דרך זה] יובן ג"כ ענין התשובה, כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף פי' כי פנו אלי שפונים אליו ית' בקיום תורתו ומצותיו.

Da mesma forma, também se compreenderá o assunto da teshuvá. Pois está escrito: “Pois voltaram para Mim as costas.” A explicação de “pois voltaram para Mim” é que de fato se voltam para Ele, bendito seja, cumprindo Sua Torá e Suas mitsvot.

אבל מ"מ [מכל מקום] אין זה אלא בבחי' עורף שאינו מבחי' פנימית הרצון מאהבה ותשוקה אלא מצות אנשים מלומדה והולך בקרירות.

No entanto, isso não passa do nível das costas, pois não provém da dimensão interior da vontade, do amor e do anseio; é apenas “um mandamento aprendido dos homens por hábito”, e a pessoa o cumpre com frieza.

והתשובה היא החזרת פנים בפנים להיות פנימיות רצונו וחפצו בתורת ה' ומצותיו בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

A teshuvá, porém, consiste em voltar face a face, de modo que sua vontade e seu desejo mais íntimos estejam na Torá de D'us e em Suas mitsvot, com alegria e com o coração contente, mais do que [por] uma abundância de todas as coisas.

(ועמ"ש מזה ע"פ שובה ישראל והנה ע"י התשובה שהיא החזרת פנים בפנים כנ"ל עי"ז נמשך ג"כ מלמעלה ענין ישר יחזו פנימו המבואר במ"א סד"ה כי תשמע בקול גבי לעשות הישר).

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Retorna, ó Israel”. Ora, por meio da teshuvá, que consiste em voltar face a face, como mencionado acima, também se atrai do Alto o aspecto de “Os retos contemplarão Sua face”, explicado em outro lugar, no final do discurso que começa com “Quando ouvires a voz”, sobre [as palavras] “fazer o que é reto”).

אך איך תהיה בחינה זו קבוע בנפש האדם צריך להקדים תחילה מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד

Mas, para que esse nível se torne permanente na alma da pessoa, é preciso primeiro apresentar o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Grande é o estudo,

שמביא לידי מעשה מכלל שהמעשה הוא העיקר והתלמוד אינו גדול אלא במה שמביא לידי מעשה. וארז"ל [ואמר רבתינו זכרונם לברכה] הלומד שלא לעשות מוטב שנהפך לו שלייתו וכו'.

pois conduz à ação”. Disso se depreende que a ação é o principal, e que o estudo só é grande na medida em que conduz à ação. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Aquele que estuda sem a intenção de agir, teria sido melhor para ele que seu saco amniótico tivesse sido virado do avesso”, etc.

ובירושלמי אמרו על פסוק וכל חפצים לא ישוו בה אפילו חפצי שמים שכל המצות אינן כדאי אפילו לדבר אחד של דברי תורה שמעלת עסק התורה יתירה על מעלת קיום המצות.

E no Talmud Yerushalmi disseram, a respeito do versículo “E todos os desejos não se comparam a ela”: nem mesmo os desejos celestiais; isto é, nenhuma das mitsvot vale sequer uma única palavra das palavras da Torá, pois o mérito de ocupar-se com a Torá supera o mérito de cumprir as mitsvot.

וגם בגמ' [בגמרא] שלנו [במ"ק [במועד קטן] ד"ט ע"ב] רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצך לא ישוו בה חפצך ולא חפצי שמים.

Também em nossa Guemará (em Moed Katan, fólho 9, lado b), os versículos são contrapostos: está escrito: “E todos os teus desejos não se comparam a ela”; teus desejos, mas não os desejos celestiais.

וכתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו] חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שא"א [שאי אפשר] לעשותה ע"י אחרים וכאן במצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים שמצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים יניחנה ויעסוק בתורה.

E está escrito: “E todos os bens desejáveis não se comparam a ela” — nem mesmo os bens desejáveis aos Céus. E responde: aqui [trata-se] de uma mitsvá que não pode ser realizada por outros, e ali, de uma mitsvá que pode ser cumprida por outros; pois, quanto a uma mitsvá que pode ser cumprida por outros, deve-se deixá-la e ocupar-se com a Torá.

4 ולכאורה אינו מובן שהרי כל התורה אינו רק פירוש וביאור כיצד תהא המצוה נעשית ואיך ילמוד הוא

Ora, à primeira vista, isto não se compreende, pois toda a Torá não é senão a interpretação e explicação de como a mitsvá deve ser cumprida. Então, como deve estudar aquilo que é

פירוש וביאור [וביאור] המצוה והמצו' [והמצות / והמצוה] עצמה תיעשה ע"י אחר' [אחריה]. ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' לאמר אנכי כו'.

a interpretação e explicação da mitsvá, enquanto a própria mitsvá é cumprida por outros? Veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa: “E D'us falou, etc., dizendo: Eu sou, etc.”

וגם להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה כאילו הקריב עולה והעוסק בתורת מנחה כאלו הקריב מנחה.

[Também é preciso] compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se ocupa com as leis da oferta de elevação é como se tivesse oferecido uma oferta de elevação; e quem se ocupa com as leis da oferta de farinha é como se tivesse oferecido uma oferta de farinha.”

והלא הקרבנות תלויים בבהמ"ק [בבית המקדש] ובמזבח וההקרבה תלויה בכהנים דוקא. והיאך מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב והוא איש זר אשר לא מבני הכהנים

Mas as oferendas dependem do Beit Hamikdash e do altar, e sua apresentação depende especificamente dos cohanim. Como, então, a Escritura considera isso como se ele tivesse oferecido [a oferta], quando ele é um não cohen, não pertencendo aos filhos dos cohanim,

וגם אין כאן לא בהמ"ק [בית המקדש] ומזבח. (ועמ"ש מזה ג"כ במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע).

e, além disso, aqui não há nem Beit Hamikdash nem altar? (Veja também o que está escrito a esse respeito em outro lugar, no discurso que começa: "Quando Israel antepôs 'faremos' a 'ouviremos'.")

ויובן כל זה ע"פ ביאור ענין מעלת התוי [התורה] בכללה שהיא מצוה לכל אי ואי ללמוד כל הלכו' [הלכות] התורה אפילו הלכו' [הלכות] שאינן צריכות לכל אדם כגון דיני הוראת איסור והיתר שאינה מסורה

Tudo isso será compreendido ao explicarmos a virtude da Torá em seu conjunto: é uma mitsvá para cada pessoa estudar todas as leis da Torá, mesmo as leis de que nem todos precisam, como as leis relativas à decisão sobre o que é proibido e o que é permitido, cuja aplicação é confiada

אלא למורי הוראות וכגון משפטים שבין איש לרעהו שאינן מסורים אלא לדיינים ואעפ"כ [ואף על פי כן] המצוה היא על כל אדם אפילו מי שאינו רוצה להיות דין ומורה הוראה בישראל:

somente àqueles que emitem decisões, e como as leis civis entre uma pessoa e seu próximo, cuja aplicação é confiada apenas aos juízes. Ainda assim, a mitsvá incumbe a cada pessoa, mesmo àquela que não deseja ser juiz nem emitir decisões em Israel.

5 ב והענין הוא כי הנה כתיב והיו הדברים האלה וגו' [וגומר]. ודברת בם בשבתך בביתך וגו' [וגומר],

2. O ponto é o seguinte. Está escrito: "E estas palavras... estarão, etc."; "E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, etc."

דלכאורה פ"י הדברים האלה היינו האמורים בק"ש [בקריאת שמע] דעלה קאי ובאמת מצות ק"ש [קריאת שמע] היא בשחרית וערבית כלבד ולא כל היום ואיך נאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו'.

Pois, aparentemente, "estas palavras" significa as palavras ditas no Shemá, às quais o versículo se refere; no entanto, na verdade, a mitsvá de recitar o Shemá é somente pela manhã e à noite, e não durante todo o dia. Como, então, está escrito: "E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares, etc."?

דמשמע כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה בין בשבתך בביתך בין בלכתך בדרך כו'.

Pois isso parece significar o dia e a noite inteiros, constantemente, sem jamais ficar em silêncio, quer quando estiveres sentado em tua casa, quer quando caminhares pelo caminho, etc.

אלא ודברת במ בדברי תורה כתיב, וא"כ [ואם כן] צריך להבין מהו הדברים האלה דמשמע דקאי על הדברים האמורים למעלה אחד ואהבת כו'

Mas “E falarás delas” está escrito a respeito das palavras da Torá. Sendo assim, é preciso compreender o que são “estas palavras”, pois parece que a expressão se refere às palavras mencionadas acima: “Um” e “Amarás”, etc.

(וע' [ועיין] מענין על לבבך ברבות בקהלת בפסוק כל הנחלים הולכים אל הים ובפסוק דברתי אני עם לבי).

(E veja sobre o tema de “sobre teu coração” no Midrash Rabbah sobre Kohelet, no versículo “Todos os rios correm para o mar”, e no versículo “Falei com o meu coração”).

אך הנה נודע פ"י מלת אחד שהוא לבדו הוא בשמים וארץ וד' רוחות העולם כמו שהיה לבדו קודם בריאת העולם.

Mas, eis que se conhece o significado da palavra “Um”: somente Ele está nos céus, na terra e nos quatro pontos cardeais do mundo, tal como estava sozinho antes da criação do mundo.

וכמ"ש אני ה' לא שניתי משום דכולא קמיה כלא ממש חשיב, ואין העולמות תופסים מקום כלל רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד], מלכותך מלכות כל עולמים שמבחי מלכותו נתהווה בריאת העולמות מאין ליש,

Como está escrito: “Eu, D'us, não mudei”, pois tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada, e os mundos não ocupam espaço algum, exceto em [no nível de] “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”: do nível de Sua Malchut veio a criação dos mundos, do nada para a existência,

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך דהא דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב היינו קמיה דוקא משא"כ בבחי' מלכותו הוא שכינת עוזו השוכנת בתחתונים

como na expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”. Pois o fato de tudo ser considerado como nada diante Dele significa especificamente diante Dele; em contrapartida, no nível de Sua Malchut, Ele é a Shechiná (Presença Divina) de Sua força, que habita nos mundos inferiores,

והיינו ע"י רבוא רבבות צמצומים שיהא נגלה כבוד מלכותו ית', (ועמ"ש מזה ע"פ שיר השירים. וע"פ צאינה וראינה לא זו מחבבה כו'), ואי לזאת ואהבת את הוי' אלהיך ממש

e isso ocorre por meio de miríades e miríades de contrações, para que a glória de Sua realeza, bendito seja Ele, se revele. (E veja o que está escrito sobre isso a respeito de [versículo] “Cântico dos Cânticos” e de “Saí e vede”: “Ele não cessou de amá-la”, etc.) Portanto: “Amarás Havayá, teu D'us”, verdadeiramente,

דהיינו להיות האהבה ורעותא דלבא להבטל אליו ית' ממש להיות נפשו נכללת ובטלה במציאות באור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש דכולא קמיה כלא ממש חשיב.

isto é, que haja amor e anseio do coração de se anular diante Dele, bendito seja Ele, verdadeiramente, para que sua alma seja incluída e anulada em sua própria existência na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente dita, pois tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada.

וזהו אחד ואהבת שמבחינת אחד נמשך להיות האהבה ורעותא דלבא בנפש האדם להיות הוי' ממש אלהיך

E isto é “Um” [seguido de] “Amarás”: do nível de “Um” se estende [a força] para que haja amor e anseio do coração na alma da pessoa, de modo que Havayá seja verdadeiramente “teu D'us”.

והיינו ע"י עסק התורה דכתיב עוטה אור כשלמה שאור התורה עוטה הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] כשלמה שאור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש מתלבש בהתורה

E isso ocorre por meio do estudo da Torá, conforme está escrito: “Ele Se envolve de luz como de um manto”: a luz da Torá envolve o Santo, bendito seja Ele, como um manto, pois a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida na Torá.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועשו להם ציצית. ועיי' עוד מזה בפ' תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד בפ' פנחס רמ"ה ב').

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Farão para si tsitsit”. E veja também sobre isso em Parshas Toldos, 142b; Terumah, 164; em Parshas Pinchas, 245b.)

ועל זה נאמר לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור כי תחלת הויית השלג הוא מן המים שנקרשו ונעשו שלג ואח"כ [ואחר כך] כשנפשר ונמס חוזר למים, כך הויית לבוש התורה הוא מבחי המים שהיא בחי חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.

E a isso se refere o que está dito: “Seu vestuário é branco como a neve”. Pois a neve começa a se formar a partir da água que se congelou e se tornou neve; depois, quando descongela e derrete, volta a ser água. Assim também, o vestuário da Torá se forma a partir do nível da água, que é o nível da Chochmá Suprema: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

ומזה נמשך ג"כ בתורה גשמיות שלפנינו להיות גילוי בחי חכמתו ורצונו ית'. וזהו חכמה בראש וחכמה בסוף.

E disso também se estende à Torá, na forma física que temos diante de nós, a revelação do nível de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele. E isto é “sabedoria no início e sabedoria no fim”.

6 והנה כתיב שער רישיי [רישיה] כעמר נקא אלו הן המשכות כל פרטי ההלכות שבתורה וכמ"ש קווצותיו תלתלים וגוי [וגומר]

Ora, está escrito: “O cabelo de Sua cabeça é como lã limpa”; estes são os influxos de todos os detalhes das leis da Torá, como está escrito: “Suas madeixas são encaracoladas”, etc.:

תילי תלים של הלכות שהן המשכות מבחי שערות בלבד שהם בחי הארה מצומצמת ומועטת מעט מזעיר ע"י צמצומים רבים ושונים כמ"ש נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין

montes sobre montes de leis, que são influxos provenientes apenas do nível dos cabelos, que são um nível de luminosidade contraída e reduzida, um minúsculo fio, por meio de muitas e variadas contrações. Como está escrito: “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco: não há

ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שלהיות המשכת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו בעסק התורה שלפנינו המלוכשת בגשמיות עצמו מספר הצמצומים רבים ריבוא רבבות מדרגות עד אין מספר.

comparação contigo; se eu os contasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar.” Isto é, para que haja um influxo de “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco” no estudo da Torá que temos diante de nós, revestida de materialidade, as contrações “são numerosas demais para contar”: miríades sobre miríades de níveis, além de qualquer número.

(ועמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ) כי אין ערוך אליו ית' כלל וכמו שנודע פי' ערך במספר שאפילו אחד לגבי אלף אלפים ורבבות נקרא בשם ערך

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] "E aconteceu que, ao fim".) Pois não há comparação alguma com Ele, bendito seja; e, como se sabe, o significado de "comparação" em termos numéricos: mesmo um em relação a milhares de milhares e miríades é chamado comparável,

שהם מסוג א' שהכל נופל תחת סוג המספר, משא"כ לגבי אור א"ס [אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' לא שייך ערך כלל.

pois pertencem a uma mesma categoria, já que tudo se enquadra na categoria dos números; porém, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é tal como Seu nome indica, sem fim, etc., não se aplica comparação alguma.

7 והנה כתיב סלסלה ותרוממך פי' סלסלה לסלסל ולהפריד השערות שלא יהיו מעורבים ומבולבלין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא ידעו רבנן מאי סלסלה עד דשמעי וכו' דהוה מהפך במזי"י כו'

Ora, está escrito: "Salseleha, e ela a exaltará." O significado de salseleha é encaracolar e separar os cabelos, para que não fiquem misturados e emaranhados, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os Rabinos não sabiam o que significa salseleha até que ouviram", etc., "alguém que virava os cabelos", etc.

שהסלסול הוא בשערות להפרידם שלא יהא עירוב נימא בחברתה, וכך צריך להפריד כל ההלכות שבגמ' [שבגמרא] שלא יהי' [יהיה] עירוב ובלבול בין הלכה להלכה.

Pois o encaracolar é feito nos cabelos, para separá-los, de modo que um fio não se misture com outro. Assim também, é preciso separar todas as leis da Guemará, para que não haja mistura nem confusão entre uma lei e outra.

וכמו שמצינו בכמה מקומות בתלמוד דקאמרי ורמינהו וכו' ומשני לא קשיא הא ר' [רבין] מאיר כו' שמבררין ומלבנין כל הלכה לעצמה שלא תהא הלכה אחרת סותרת אותה ומבלבלתה.

E assim encontramos em vários lugares do Talmud, onde dizem: "E levantaram uma contradição", etc., e respondem: "Não há dificuldade: este caso é de Rabi Meir", etc. Desse modo, esclarecem e tornam clara cada lei por si mesma, para que outra lei não a contradiga nem a confunda.

8 והנה בבחינת סלסול הזה כתיב ותרוממך שנפש האדם מתרוממת ע"י זה לבחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא והוא מקור התורה שהתורה היא

Ora, acerca deste nível de adorno está escrito: “e ela te exaltará”: por meio disso, a alma da pessoa é elevada ao nível de “o cabelo de Sua cabeça é como lã limpa”, e esta é a fonte da Torá. Pois a Torá é

רק בחי' לבוש עוטה אור כשלמה משא"כ התרוממות זו היא למעלה מבחי' לבוש שהיא נוגעת לעצמות אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש (ועמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר מענין לבושיה כתלג ושער רישיה כו'): somente o nível de uma veste: “Ele Se envolve em luz como numa veste”; diferentemente, esta elevação está acima do nível de uma veste, pois toca a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Ele dá neve como lã”, a respeito de “Sua veste é como neve” e “o cabelo de Sua cabeça”, etc.)

9 ג וכאשר ישכיל ויתבונן האדם בנפשו איך שע"י סלסול הלכות של התורה תתרומם נפשו לעלות לאור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש ממילא יגיל וישמח בחדוות ה' הוא

3. E quando a pessoa compreender e contemplar em sua alma como, por meio do aprimoramento das leis da Torá, sua alma será elevada para ascender à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, então, espontaneamente, exultará e se alegrará com a alegria de D'us, isto é,

אור א"ס [אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים יותר מרוב כל אפילו מחי' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון שאין זה אלא זיו כו', וגם בבחי' זיו הזה אמרו על אחר מוטב דלידייניה כו'.

a Luz Infinita, bendito seja Ele, a Fonte da vida, a Fonte dos deleites, acima de toda abundância, mais ainda do que a vida do Mundo Vindouro, do Gan Eden inferior e do superior, pois isso não passa de um esplendor, etc. E mesmo a respeito desse esplendor disseram sobre Acher: “Melhor que seja julgado”, etc.

10 ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שישים נפשו בכפו להיות כל ישעו וכל חפצו בעסק התורה להתענג על ה' ממש שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

E, com muito mais razão, colocará a vida nas próprias mãos, para que toda a sua esperança e todo o seu desejo estejam em ocupar-se com a Torá, deleitando-se no próprio D'us, que é a Fonte da vida e a Fonte dos deleites.

ואף שאין התענוג הזה נראה ונגלה בהתגלות היינו משום שגדול כח התענוג ההוא שאין העולמות יכולים לסובלו

E, embora esse deleite não seja visto nem se revele abertamente, isso se deve ao fato de que a força desse deleite é tão grande que os mundos não podem suportá-lo,

ולכן אינו בא לידי גילוי בהשגת הנבראים ואדרבה כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] השמחה גדולה יותר לאלהים בהתבוננות נפשו

e, por isso, ele não chega a se revelar na compreensão dos seres criados. Ao contrário, com muito mais razão, a alegria em D'us é maior na contemplação de sua alma,

שבדאי שורה עליו גילוי העונג העליון ב"ה מה שאינו נתפס ונקלט בשום השגה ולית מחשבה תפיסא ב"י [ביה], וכן בעסק התורה שהיא בחי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור,

pois certamente repousa sobre ele a revelação do Deleite Supremo, bendito seja Ele, que não pode ser apreendido nem assimilado por nenhuma compreensão, e "nenhum pensamento O apreende". E assim também ao ocupar-se com a Torá, que é o nível de "Seu manto é branco como a neve":

הנה נודע שהמחשבה והדיבור של האדם הן בחי' לבושים מחשבה לבוש הפנימי ודיבור לבוש האמצעי וא"כ [ואם כן] כשנפשו של אדם מתלבשת במחשבה ודיבור של התורה

sabe-se que o pensamento e a fala da pessoa são níveis de vestimentas: o pensamento é a vestimenta interior, e a fala, a vestimenta intermediária. Portanto, quando a alma da pessoa se reveste do pensamento e da fala da Torá,

הנה היא מתלבשת בלבושו של הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור ממש ואין קרבת ה' ממש יותר מזה כמו ע"ד [על דרך] משל שנים שמתכסים בטלית אחד.

ela se reveste da própria vestimenta do Santo, bendito seja Ele, "Seu manto é branco como a neve", e não há proximidade com D'us maior do que essa, como no exemplo de duas pessoas cobertas por um único talit.

(ועמ"ש סד"ה ואשה כי תדור), ובזה יובן מה שבפרשה שניה של ק"ש [קריאת שמע] אומרים ונתתי מטר ארצכם וכו' ונתתי עשב בשדך כו'.

(E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com "E se uma mulher fizer um voto".) Com isso, compreender-se-á por que, no segundo parágrafo do Shemá, dizemos: "E darei a chuva da vossa terra", etc., "E darei erva no vosso campo", etc.,

כאלו מדבר בעדו ובאמת הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] הוא הנותן ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר זה לפי ששכינה מדברת מתוך גרונו של משה.

como se falasse em seu próprio nome, ao passo que, na verdade, é o Santo, bendito seja Ele, quem dá. E Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, disse isso porque a Shechiná fala de dentro da garganta de Moshe.

11 וזהו מאמר השכינה שבגרונו שאומרת ונתתי, אבל מה שאנחנו אומרים ג"כ ונתתי אינו מוכן לכאורה אלא היינו ע"י שאומרים תחלה לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם.

Esta é a fala da Shechiná em sua garganta, que diz: "E darei". Mas, aparentemente, não se compreende como nós também dizemos "E darei". Isso se dá, porém, por primeiro dizermos: "amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo com todo o vosso coração e com toda a vossa alma".

והיינו מסירת נפש ולא בשביל שלא יהא כופר בה' ממש אלא היינו ביטול היש וגסות הרוח שבאדם שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו כאשירה

E isso é autossacrifício (mesirut nefesh): não no sentido de não negar o próprio D'us, mas, antes, de anular o yesh (a sensação de si mesmo) e a arrogância que há na pessoa, a respeito dos quais nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Todo aquele que possui arrogância merece ser cortado como uma asherá".

(בסוטה דף ה' ע"א) שהוא בבחי' אשירה ממש שעושה את עצמו ליש ודבר נפרד מיחודו ית',

(em Sotah, fólho 5, lado a), pois ele está realmente no estado de uma asherá, fazendo de si mesmo um yesh, uma entidade, e algo separado da unidade de D'us, bendito seja Ele.

וצריך להיות בבחי' ביטול ומסירת נפש לה' והיינו כמו שנודע ממאמר מודים אנחנו לך שההודאה היא אליו ית' דכולא קמיה כלא חשיב וכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא ולא

É preciso estar num estado de autoanulação (bitul) e autossacrifício a D'us, conforme se sabe da declaração "Nós Te reconhecemos": o reconhecimento é dirigido a Ele, bendito seja, diante de Quem tudo é considerado como nada, e quanto mais baixo algo está, tanto mais nada é, e não

כמו שנראה בערכנו שהבריאה היא יש מאין ונראה לעינינו גשמיות העולם ליש ודבר נפרד כו' כמ"ש במ"א.

como nos parece, segundo a nossa perspectiva, que a criação é algo a partir do nada, e a materialidade do mundo aparece aos nossos olhos como uma entidade e algo separado, etc., conforme explicado em outro lugar.

12 ועיי' ביטול זה נמשך ומתגלה יחוד אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש בנפשו ויכול לומר ונתתי שאור א"ס [אין

סוף] ב"ה המתגלה

E, por meio dessa autoanulação (bitul), a unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é efetivamente atraída e revelada em sua alma, e ele pode dizer: “E Eu darei”, pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, que se revela

בו הוא הוא המדבר בו וכמ"ש במ"א בפ' ואתחנן גבי ק"ש [קריאת שמע], והוא כענין דברי אשר שמתי בפ"ך שדבר ה' ממש הוא בפיו.

nele é, ela mesma, o que fala dentro dele, como é explicado em outro lugar, na Parashat Vaetchanan, a respeito do Shemá. E isso se assemelha ao sentido de “E Minhas palavras, que coloquei em tua boca”: a própria palavra de D'us está em sua boca.

ועי' [ועל דרך] זה תמצא במאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי אלהים חיים שמה שב"ש [שבית שמאי] אומרים וב"ה [ובית הלל] אומרים וכן דברי אביי ורבא אין זה דבריהם ממש

E, nesse mesmo sentido, encontra-se no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo”: aquilo que dizem Beit Shamai e Beit Hilel, e igualmente as palavras de Abaye e Rava, não são, de fato, palavras deles próprios,

אלא דבר ה' שבפיהם, וכמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדכרת בפ"ך. וזהו ענין התורה. אך המצות הם בקיום מצות המלך דוקא.

mas sim a palavra de D'us que está em suas bocas. E, como disse o Maguid ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca.” Este é o sentido da Torá. Mas as mitsvot consistem especificamente em cumprir o mandamento do Rei.

13 והנה מבחי' מלכותו ית' הוא חיות כל העולמות בעלי גבול במקום ובזמן מלכותך מלכות כל עולמים

וממשלתך בכל דור ודור כל עולמים בחי' מקום דור ודור בחי' זמן ואין בחי' מקום זמן שייך

Ora, do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, vem a força vital de todos os mundos, que são limitados no espaço e no tempo: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” “Todos os mundos” corresponde à dimensão do espaço; “todas as gerações”, à dimensão do tempo. E as dimensões do espaço e do tempo se aplicam

אלא בבחי' מלכותו ית' מלך מלך וימלוך. אבל בא"ס [באין סוף] ב"ה עצמו לא שייך בחי' זמן ומקום כלל (וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז]).

somente ao nível de Sua Malchut, bendito seja Ele: “Ele é Rei, foi Rei e será Rei.” Mas, quanto ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a dimensão do tempo e do espaço não se aplica de modo algum. (Como se explica em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.)

והנה עסק התורה נקרא בצלמנו שהוא בבחי' למעלה מן הזמן משא"כ המצות שהן בבחי' מלכות נקרא כדמותנו ושייך בהם לשון הזמן,

Ora, ocupar-se com a Torá é chamado “à Nossa imagem”, pois está no nível que transcende o tempo; ao passo que as mitsvot, que estão no nível de Malchut, são chamadas “à Nossa semelhança”, e a linguagem do tempo se aplica a elas.

לכן קיום המצות תלוי בזמן וקרבנות תלויין בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משא"כ עסק התורה אינו תלוי בבחי' [בבית המקדש] וכהן ובגדי כהונה כלל,

Por isso, o cumprimento das mitsvot depende do tempo, e as oferendas dependem do período em que o Templo Sagrado existia; ao passo que ocupar-se com a Torá não depende de modo algum do Templo Sagrado, de um cohen ou das vestes sacerdotais.

ואף שהתורה הוא פ"י המצות מ"מ [מכל מקום] במחשבה ודבור עדיין הוא בבחי' רוחניות אבל המצות הם במעשה הגוף בפו"מ [בפועל ממש]:

E embora a Torá explique as mitsvot, ainda assim, [por estar] no pensamento e na fala, permanece no nível da espiritualidade; ao passo que as mitsvot se realizam pela ação do corpo, na prática concreta.

14 ד והנה זה לעומת זה עשה אלהים שכמו שנפש האלהית מתחלקת לעשר כחות שלשה שכליים ושבע מדות דקדושה, כך יש ג"כ בקליפה

4. Ora, “D'us fez um em oposição ao outro”: assim como a alma divina se divide em dez poderes — três poderes intelectuais e sete atributos emocionais (midot) de santidade —, assim também há [tais poderes] na kelipá (a casca):

כמו חכמה דקדושה יש כנגדה חכמה דקליפה חרטומי מצרים וכן חכמים המה להרע (בירמיה ס"י ד') וכיוצא בשאר כחות הנפש.

assim como há a Chochmá da santidade, oposta a ela há uma Chochmá da kelipá: os magos do Egito e, da mesma forma, “São sábios para fazer o mal” (em Jeremias, capítulo 4); e o mesmo se aplica aos demais poderes da alma.

וזהו כלל שבסטרא דקדושה הכל בבחי' ביטול אליו ית' חכמה כח מה משא"כ חכמה דקליפה היא בחי' יש. וכמ"ש ע"פ בעלי במות ארנון.

E esta é uma regra geral: no lado da santidade, tudo está num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, [pois] Chochmá é koach mah, enquanto a Chochmá da kelipá é um estado de yesh. Conforme explicado a respeito do versículo “os senhores dos lugares altos de Arnon”.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] כו', כי ארץ ישראל נק' ארץ כנען לשון הכנעה וביטול (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה) משא"כ כשהוא בבחי' גסות הרוח ויש הוא

E é isso que expressa a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel fora da Terra”, etc. Pois a Terra de Israel é chamada de terra de Canaã, expressão de submissão (hachnaá) e autoanulação (veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E aconteceu, quando o Faraó enviou”), ao passo que, quando alguém está num estado de arrogância e de yesh, ele é

כמו עובדי עבודת כוכבים בטהרה הם שענין עובדי כוכבים ומזלות הוא כמ"ש וראית את השמש ואת הירח כו' והשתחווית להם כו'.

“como adoradores de ídolos em pureza”. Pois a questão dos adoradores de estrelas e constelações é como está escrito: “E vês o sol e a lua”, etc., “e te prostras diante deles”, etc.

והנה כתיב ממגד תבואות שמש שהשמש משפיע לתבואות הארץ וכן כל צבא השמים שהם המזלות אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'.

Ora, está escrito: “com a abundância das colheitas do sol”: o sol concede [influência] às colheitas da terra e, da mesma forma, a todo o exército celeste, isto é, às constelações: “Não há erva abaixo que não tenha uma constelação acima”, etc.

אלא שהשתחויי [שהשתחוויה] להם אסור מפני שמחשבים אותם ליש ודבר שהם המשפיעים ובאמת אין השפעתם מצד עצמם

No entanto, é proibido prostrar-se diante deles, pois são considerados uma entidade e algo, como se fossem eles que concedem a influência; na verdade, porém, não a concedem por si mesmos;

אלא שהם כלי ההשפעה שבהם ועל ידם עוברת ההשפעה וכן כל עבודת כוכבים שעושה עצמה ליש ודבר אלא דקרו ליה אלהא דאלהא.

ao contrário, são instrumentos da influência, nos quais e por meio dos quais ela passa. E assim também toda idolatria faz de si mesma uma entidade e algo, embora chamem a Ele “o D'us dos deuses”.

משא"כ סטרא דקדושה היא בבחי' ביטול שאין עוד מלבדו וא"כ [ואם כן] מי שנמשך אחר גסות רוחו להחשיב עצמו ליש הרי הוא כעובד עבודת כוכבים בטהרה.

Ao contrário, o lado da santidade está num estado de autoanulação, [sabendo] que “não há nada além Dele”. Portanto, aquele que se deixa levar pela arrogância, considerando-se uma entidade, é como alguém que pratica idolatria em pureza.

דהיינו מי שנמשך אחר בגדי כבוד להתפאר בפני בני אדם כי כבוד חכמים ינחלו כתיב ועשית

Isto é, aquele que se deixa levar por vestes de honra, para se enaltecer diante das pessoas. Pois está escrito: “Os sábios herdarão honra”; [e] “E farás

בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת שהכבוד הנמשך לבחי' חכמה כח מ"ה [מה] הוא בבחי' ביטול משא"כ שאר כבוד של עוה"ז [עולם הזה] שהוא יש הוא מסטרא דקליפה.

vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para honra e glória”: a honra que deriva do nível de Chochmá, koach mah, está num estado de autoanulação; já qualquer outra honra deste mundo, que é yesh, provém do lado da kelipá.

15 ובזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כך הוא דרכה של תורה פת במלח כו' אם אתה עושה כן אשריך בעוה"ז [בעולם הזה] כו'.

E com isso se compreenderá o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Este é o caminho da Torá: pão com sal”, etc.; “se fizeres assim, serás feliz neste mundo”, etc.

ולכאורה אינו מובן מהו העוה"ז [העולם הזה] בזה אלא הענין שכאשר ישים אל לבו ההכנעה וביטול אליו ית' שבזה שורה עליו עונג עליון כנ"ל. אין לך עוה"ז [עולם הזה] גדול מזה.

À primeira vista, não se compreende o que há de “neste mundo” nisso. Porém, o ponto é que, quando ele leva ao coração a submissão e a autoanulação diante Dele, bendito seja, por meio das quais o Deleite Supremo repousa sobre ele, como mencionado acima, não há “neste mundo” maior do que este.

16 ועל זה אמרו יפה שעה אחת כו'. אבל כשנמשך אחר תענוגי עוה"ז [עולם הזה] הרי ממשיך עליו סטרא דקליפה ומלביש א"ע [את עצמו] בגדים צואים וכשישים אל

E foi a respeito disso que disseram: “Melhor é uma hora”, etc. Mas, quando alguém se deixa atrair pelos prazeres deste mundo, atrai sobre si o lado da kelipá e veste a si mesmo com vestes imundas. E, quando toma para si

לבו שהקליפות סבבוהו לא יהי' [יהיה] לו תענוג מעוה"ז [מעולם הזה] כלל משא"כ כשפת במלח תאכל כו' ישמח לבו ויגל כי אין לו לבוש מסטרא דקליפה ומבגדים הצואים.

consciência de que as kelipot o cercaram, não terá prazer algum deste mundo; em contrapartida, quando “se come pão com sal”, etc., seu coração se alegrará e exultará, pois não tem veste proveniente do lado da kelipá nem das vestes imundas.

אך מי שפגם והעביר את הדרך בהמשיך את לבו אחר היש והגסות, העצה היעוצה לצעוק אל ה' בצר לו צעק לבם שיהא הלב צועק בקרבו מקרב

Mas, para quem causou dano e se desviou do caminho ao atrair o coração para o yesh e a arrogância, o conselho é clamar a D'us em sua aflição: “seu coração clamou”; que o coração clame dentro dele, do “íntimo

איש ולב עמוק איך לא שם לנגד עיניו אור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין שלפניו כחשיכה כאורה ורוחניות וגשמיות שוין וימלא בושח וכלימה וכמ"ש ולא נבוש לעולם ועד.

do homem e do coração profundo”: como não colocou diante dos olhos a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), perante Quem a escuridão é como a luz, e a espiritualidade e a materialidade são iguais? E ficará tomado de vergonha e humilhação, como está escrito: “E não seremos envergonhados para todo o sempre.”

17 וכמשל מי שהולך ערום בלא הודע לו שיש אנשים רואים אותו ואח"כ [ואחר כך] כשרואה שהאנשים רואים אותו יתמלא בושח,

É como a analogia de alguém que anda nu, sem saber que há pessoas olhando para ele; depois, quando vê que as pessoas o estão observando, enche-se de vergonha.

כן ויותר מכן יש ליכוש מאור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין דכתיב ב"י [ביה] את השמים ואת הארץ
אני מלא.

Assim também, e ainda mais, deve-se envergonhar diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), sobre a qual está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”.

(ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב). ועל זה נאמר כי לא יראני האדם וחי בחייו אינו רואה

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Um candelabro de ouro”). E sobre isso está dito: “Pois nenhum homem Me verá e viverá”: durante sua vida, não vê;

אבל בשעת מיתתו רואה והיינו כדי שיתמלא בושח וכלימה בראותו ה' נצב עליו ורואה במעשיו ועי"ז
ישוב בתשובה שלימי [שלימה] לפניו את פניך ה' אבקש

mas, no momento de sua morte, vê. Isto é, para que se encha de vergonha e humilhação ao ver D'us de pé sobre ele e contemplando seus atos; e, por meio disso, retorne em teshuvá completa diante Dele: “Buscarei a Tua face, D'us”,

דהיינו לבקש פנימיות ה' גילוי אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש דהיינו להחזיר פנים בפנים כנ"ל וכמים
הפנים כתיב וזרקתי עליכם מים טהורים י"ג מכילין דרחמי

isto é, buscar a dimensão interior (pnimiyut) de D'us, a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, ou seja, voltar-se face a face, como mencionado acima. E, [correspondendo a] “Como a água reflete o rosto, face a face”, está escrito: “E aspergirei sobre vós águas puras”: as Treze Atributos de Misericórdia,

שהם בחי' פנימיות והן מקור התורה ולכך ממלא כל הפגמים שפגם בתורה. כמ"ש אנת הוא ממלא כל
שמהן ואנת הוא שלימו דכולהו ועי"ז וטהרתם.

que são o nível da dimensão interior e a fonte da Torá; por isso, preenchem todas as falhas que ele causou na Torá. Como está escrito: “Tu és Aquele que preenche todos os Nomes, e Tu és a perfeição de todos eles”. E, por meio disso, “sereis purificados”.

18 והנה על בחי' החזרת פנים בפנים נתקנו כל עשרת ימי תשובה כנגד עשר כחות הנפש שבכל יום נתקן
כח אחד שביום ראשון נתקן בחי' החכמה

Ora, para o retorno face a face, foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá, correspondentes às dez forças da alma, de modo que em cada dia uma força é retificada. No primeiro dia, é retificado o nível de Chochmá,

דהיינו מה שהלביש נפשו בחכי [בחכמה] דקליפה שהוא בחינת יש ע"ד [על דרך] מ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו יבא לבחי

isto é, [a falta] de ter revestido sua alma na Chochmá da kelipá, que é o nível de yesh, conforme o que está escrito: "Vi um homem sábio aos próprios olhos; há mais esperança para o tolo do que para ele": [para que] chegue ao nível de

ביטול כח מה עד שביום עשירי הוא יום כיפור נתקן בחי התנשאות, ועל דבר הנ"ל נק' עליית המל' [המלכות] שהוא מ"ש לך ה' הממלכה בבחי ביטול,

autoanulação, koach mah. [E assim por diante,] até que, no décimo dia, que é Yom Kipur, seja retificado o nível da autoexaltação. E, pelo motivo mencionado acima, isso é chamado de ascensão de Malchut, conforme está escrito: "Teu, D'us, é o reino", em estado de autoanulação.

לכן ביום הכפורים אסור באכילה ושתייה ונעילת הסנדל שהן הכל בחי' הלבשת היש ולהיות בבחי' ביטול ממש אליו ית', ועד"ז [ועל דרך זה] הן כל הכריעות והשתחוואות שביום כפור שנופלים על פניהם להיות בבחי' בטול.

Por isso, em Yom Kipur, são proibidos comer, beber e calçar sapatos, pois tudo isso representa o revestimento do yesh; [e isso é] para que se esteja em estado de verdadeira autoanulação diante Dele, bendito seja Ele. Da mesma forma, todas as inclinações e prostrações de Yom Kipur, quando as pessoas caem com o rosto por terra, são para estar em estado de autoanulação.

19 והנה יש ב' מיני גסות הרוח בחי' חיצוניות שיודע בעצמו ערכו השפל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחשב א"ע [את עצמו] ליש ודבר בעיני הבריות, ויש בבחי' פנימיות שהוא בחי' עצמיות הגסות שדרכו ישר בעיניו והוא באמת חשוב גם בעיני עצמו.

Ora, há dois tipos de arrogância. [Uma delas] está no nível exterior (chitsoniyut): a pessoa sabe, em seu íntimo, quão baixo é seu valor e, apesar disso, considera-se uma entidade e algo importante aos olhos das pessoas. E há [a arrogância] no nível interior (pnimiyut), que é a própria essência da arrogância: a pessoa considera correto o seu caminho e, de fato, é importante também aos próprios olhos.

20 והנה על בחינה הא' נאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם עליכם דייקא. דהיינו מה שעליכם מבחוץ.

Ora, sobre o primeiro tipo, está dito: "Pois neste dia Ele fará expiação por vós (aleichem), para purificar-vos": aleichem, "sobre vós", precisamente; isto é, aquilo que está sobre vós, exteriormente.

ועל הבחינה הב' אמר מכל חטאתיכם דהיינו חטאת פנימיות שלכם לפני ה' תטהרו. פ"י לפני ה' קודם בחי' הוי'.

E sobre o segundo tipo está dito: “de todos os vossos pecados”, isto é, o vosso pecado interior: “diante de D'us sereis purificados”. O sentido de “diante de D'us” é: antes do nível de Havayá.

כי התורה היא שמותיו של הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] יו"ד היא חכמה אורייתא מחכמה נפקת. אבל ע"י התשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך ה' שממשיך בחי' הוי'.

Pois a Torá é os Nomes do Santo, bendito seja Ele; o yud é Chochmá, [e] “a Torá provém de Chochmá”. Mas, por meio da teshuvá que brota das profundezas do coração, “Das profundezas clamo a Ti, D'us”, que atrai para baixo o nível de Havayá.

21 ואז תטהרו מסטרא דקליפה בכדי שלא יהא העלם והסתר מאור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין. וזהו שנתנו לוחות אחרונות ביום כיפור גילוי אנכי ה' אלהיך.

E então “sereis purificados” do lado da kelipá, para que não haja ocultação e ocultamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E é por isso que as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur: a revelação de “Eu sou D'us, teu D'us”,

אנכי ממש ובוזה לא יהיה לך אלהים אחרים על פני פ"י שזהו הבטחה שלא יהיו אלהים אחרים מעלימים ומסתירים את בחי' פנימיות כי עונותיכם מבדילים כו'.

o próprio “Eu”. E, por meio disso, “Não terás outros deuses diante da Minha face”: isto é, trata-se de uma promessa de que outros deuses não ocultarão nem esconderão o nível da dimensão interior, pois “vossas iniquidades separam”, etc.

אך ביום כיפור הוא בהעלם כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה אבל הגילוי הוא בשמחת תורה שמחה של תורה דהיינו גילוי מקור התורה והוא גילוי עונג העליון ב"ה:

Mas em Yom Kipur isso permanece oculto, pois as segundas Tábuas foram dadas em segredo; a revelação ocorre em Simchat Torá, a alegria da Torá, isto é, a revelação da fonte da Torá, e esta é a revelação do Deleite Supremo, bendito seja Ele.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak